

Dar tage vo S. Rocco iz o okasióng zo trèffa un zo vaira tetschnar un lusérnar pittnândar

Rocco: di Lusérnar vairn pittn tschelln vodar Tetsch

Il 16 agosto, S. Rocco, festeggiato alla Frazione Tezze di Luserna per averla salvata dalla peste, dopo la S. Messa, gli abitanti di Luserna vanno a trovare amici e parenti nelle loro case. Al Natz (Ignazio) dei Motze, persona simpatica e di grande compagnia, venne un'idea: allesti un paio di tavolini davanti a casa per offrire ai passanti ogni genere di bibita. L'iniziativa ebbe grande successo.

Dar S. Rocco iz starch gehöart nèt von tetschnar alümma ma von lusérnar o. Dise djar 'z plètzle vorà in Pill izzese gevüllt pitt laüt, vil sojn gest pròpio vo Lusérn. Verte azta iz gest da hailege miss, di laüt vo Lusérn sojn gânt zo venna vraütn un tschelln in soine haüsar un hãm gemacht a pizzle filò. In haus von Motze iz o vürkhent asò, 'z iz gest schümma ombrómm ma hatt gesek vraütn dõpo a baila zait, un lai saitma gest luste o.

'Z iz gest di zait boda sojn gerafft di khèrsan un di maràskng un di khindar sojn augekrabl'tt di khèrschpüam zo maga èzzan di guatn fruti. In sèll tage niamat hatten zuargestritet, di khindar hãm gemak gian bohrall, ma di güatarstn sojn gest di maràskn von Kastelè; antànto di groazan laüt fra an filò un in àndar sojnse gearn augehaltet pittnar tatza boi, spuma odar pittnan kafè. Dar Natz von Motze iz hèrta gest a mánnt luste pitt vil tschelln un izzen khent a schümmana idéa: aurichtn a par tischla drau pitt getrinkha vorà sojn haus, asò alle di sèlln boda hãm gibóllt hãmse augemakhalt, alle sojn gest bolkhént.

Daz earst djar hattar àgeheft pitt zboa vlekhan atz maürle von bisle vodar



Foto Archivio Motze

Ànna, di djardar darnà hattar getánt pezzar un hatt auzgelekk di tischla atz plètzle vorà sojn haus.

Di laüt, pezzar khótt di mánnt, sojnse alle gearn augehaltet zo trinkha a tatza boi odar àndarst o. 'Z izzate gemacht a söttana schümmana

okasióng zo vennase alle pittnândar, ke di djardar darnà sojnse zuargelekk àndre tschelln zo machaz gróazar un voaln nèt lai 'z getrinkha, ma di pastasciutta o.

b. n. motze

Schaung, lesan un gedénkhan... zoa nèt zo vorgèzza

Il nostro Altopiano e i dintorni sono martoriati dai segni della Grande Guerra che ha lasciato testimonianza della crudeltà e della distruzione da essa portata, il Sentiero "Dalle Storie alla Storia" e l'apertura estiva del Forte Luserna permettono a tutti noi di rivivere alcuni di quei momenti, per non dimenticare ciò che significa "guerra".

Daz earst Bèltkriage iz pasàrt propio in lânt, àntze bar mang khòn ke 'z kriage iz àgeheft da atz Lusérn: att ünser tür, obar ünserne bisan, inn in da ünser khirch pittar armen Berta, azpe 'z kontàrta dar faff Josef Pardatscher in sojn tagepuach. Lai ünserne altn hãm gebizt bi sber, traure un schaüla 'z iz gest gian vort von lânt, lazzante da lai di mánnt von khempfa atn Forte.

Biar est mang lai süachan zo gedénkha bia 'z iz vürkhent un süachan okasióngen zo reda von kriage pinn djungen zoa zo liranen bi bichte 'z izta di patze. Propio vor ditza in lânt izta khent augerichtet, vor a par djar, daz gântz

bichtege staigele "Dalle Storie alla Storia" boda kontàrt bia 'z izta gântz zait von Earst Bèltkriage, vorsa hãm àgeheft auzomacha in Fòrte fin atti optzióngen o. 'Z staigele heft à kan prunn von Platz, un vo sèmm geatz au kan Haus von Prükk, fin kan Pillele von Valantìn, sèmm dreutz atta tschenk, rivante fin squàse au atn Sbànt; vor dar groaz pontàr von Sbànt 'z staigele geat inn in balt, rivante in Milegruam un dena atn Fòrte Lusérn. Von Fòrte 'z staigele pasàrt atn avanpòst Oberwiesen un geat nidar atn Kämp, khearante bidrüm fin atn Pill, bidar in lânt. In da gântz khear, boda geat vürsnen vor 5 km, soinda meararne

mánnt un baibar gemacht pitt aisan, holtz un krea boda kontàrn 'z lem von laüt vo Lusérn. Azma macht ditza staigele pan summar makma gian z'sega in Fòrte o boda khint offegetánt von Dokumentationszentrum vo di zboa fin di vünve un a halbez in tages vor alle di tang, un mòrgas o an vrait, sántzta un sunta; un boda hatt drinn di auzstèllung "Altipiani Cimbri nella Grande Guerra". Schaung, lesan un gedénkhan hèrta, biar un ünserne khindar o, zoa zo leba alle in kompanjia, àna z'straita un pittar patze in hèrtz.

Giada von Galèn

Di Spiln von Olimpiadi

Il 23 luglio 2021 hanno avuto ufficialmente inizio a Tokyo i Giochi della XXXII Olimpiade. Nonostante le difficoltà legate all'emergenza Coronavirus, anche l'edizione 2021 sta regalando grandissime emozioni e sono sempre più le persone che, in tutto il mondo, si stanno appassionando a questo importante evento mondiale.

Di Spiln von Olimpiadi haur hãm àgeheft atz 23 von höbiat un bartn gian vürsnen vor drai bochan, fin atz 8 von snittmáanat. In dise drai bochan atléte vodar gântzan bèlt sojn nà zo lazza seng bi bravat un starch sa sojn in soine spòrt un ania glaz Lânt iz nà zo süacha zo prenga da huam bi mearar madáldje 'z mak.

Di Spiln vo Tokyo hettatn gemocht khemmen gemacht 'z djar 2020 un sojn khent vorschóbet peng in Coronavirus. 'Z iz nèt da earst bóttá boda di Olimpiadi in disa statt khemmen vorschóbet, 'z iz sa gest vürkhent 'z djar 1940, balda iz gest auzgeprocht daz Zboate Bèltkriage. Häüt makma sichar khòn ke di Olimpiadi sojn a gântz schümmana manifestazióng boda geat vürsnen vo hundartar djardar.

Di earstn Olimpiadi hãm àgeheft 'z djar 776 vor Gottarhéar

un sojn gest a gevàira gepuntet pittar relidjóng. An earstn, di Spiln sojn khent gemacht in Grecia, in di statt vo Olimpia un vor ditza häüt hoasansa "Olimpiadi". Daz eltarste spil iz gest dar loaf un spetar, gianante vürsnen pittar zait, hattma àgeheft zo lega darzàr àndre spiln o un häüt di spòrt von Olimpiadi sojn mearar baz 30. Fra dise soindarar ettlane boda vor ditza djar sojn nia gest khent gemacht, azpe Karate, Surf un Skateboard.

Asó di laüt boda schauing à di Spiln vo da huam o mang khennen naüge spòrt un, in da gelàich zait, an hauf laüt un atléte boda ren meararne zungen un boda khemmen vo baite Lentar sojnse nà zo khenna un sojn nà zo khemma tschelle.

E.v.K.

Istituto Cimbri
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbri.it



ARTICOLO NELLA VARIANTE CIMBRA DELLE VALLI DEL LENO

Zimbar börtarpuach vo Laimpachteldar

Quali sono e cosa significano i toponimi e cognomi cimbri, nonché i nomi di località in Vallarsa, Trambileno, Terragnolo e Noriglio? Quali sono le parole cimbre ancora oggi presenti nel dialetto? Le risposte si trovano nel "Dizionario cimbri delle Valli del Leno" che sarà presentato il 7 agosto alle ore 16.00 presso il Teatro Comunale di Prànttal (Vallarsa).

Disar naüge puach is azpe a khlummana „enziklopedia“ vo zimbar vo Laimpachteldar, zbisnen di hoachpon vo Folgràit, Lavròu, Lusérn un di Draitzekh Kamòundar vo Bearn. In di Laimpachteldar sojn viar zimbar kamoündar Laim (Terragnolo), Trumelays (Trambileno), Prànttal (Vallarsa) un in a stroach o Orill (Noriglio), di lest kamòu is häüt zo tage, sidar 1927, toal von kamòu Rovrait.

Disar puach is nèt lai dar earst börtarpuach vodar zimbar zung in di Laimpachteldar aftaz belesche un taütsch, bia ma khótt ania glaz bort. In disar puach soinda o di zimbar nem vo di vichar, èlbar un roasan. In disar puach soinda o di zimbar nem vo geèzza, vo ordénje in di kuchl un vo gearbata in hof. In disar puach soinda o di zimbar zuarnem, zimbar nem vo di lentar un o di nem vo di bisan, beldar, pèrng un allar plètz in di Laimpachteldar. Disar is dar earst puach, bo geschribet is, bas bills munen angliaz nãm. Vil vert, in di zait, di nem vo plètz khemmen gibèkselt: ma khürtzarze, ma schraibetze àndarst, a tiabas a bóttá, laise laise, dise nem vorliarn in bèrt, bosa hãm gihatt in an stroach, is nèt hèrta asó

dèstar vorstian, belar 'z is gest dar ursprung. Dar schraibar hat gebóllt aulesan in an uantzegez puach alle dise bichtegen börtar un hatt gebóllt zoang, vo bo sa stämmen abe.

Un nèt zo vorgèssan, in disar puach is o di stòrdja vo di earstn taütschan in ünsern pèrng, zimbar earde, un in di laimpachteldar vo àvàng fin häüt zo tage.

Prof. DDr. Hugo-Daniel Stoffella vulgo Menlo

Hugo-Daniel Stoffella

Dizionario cimbri delle Valli del Leno



Cimbri vivo: termini cimbri ancora oggi presenti nel dialetto locale
Toponimi e nomi cimbri di località e di famiglia
Un viaggio attraverso la storia dall'anno 952 ad oggi

'Z lânt boda rift dar bege... un hevanda à di kanalü!

I danni di Vaia sommati a quelli provocati dai lavori di recupero del legname, hanno devastato intere zone boschive di Lusérn come dell'intero altopiano. Alcuni tratti del Sentiero dell'Immaginario sono divelti e pericolosi, con canali fangosi profondi anche diversi centimetri. Si poteva fare meglio?

Di Frattn, 'z Bètle, di Khalchgruabe un ploaz àndre plètz von balt vo Lusérn sojn khent geschedeget un disfàrt von arbatn zoa auzolesa 'z gehütl't vo Vaia. Ma ditza iz vürkhent nèt lai da ka üs! Auz atz Lavròu o, dar staige "Il respiro degli alberi", iz khent vil geschedeget an earstn vo Vaia un dena von arbatar. Sobisó, di khindar un di famildje boda hãm getritzt inn pa beldar vo Lusérn, hãm gelatt in platz in tratòr un in maschin boda hãm distrüdjart ettlane tòkng staug un beldar. Ettlane vorsanen: "Ma di saltér? Bo soinsa? Umbrómm lazzansen machan alln disan schade?" Gesichart mabar khòn ke eppaz iz nèt khent gemacht azpe 'z hatt z'soina. Azma geat nãmp in "zimbar", afti khalchgruabe, izta nemèar dar staige, 'z soinda lai ploaz kanalü. Un nãmp in Sea, odar in Laghetto, von Kämp? Sèmm dar balt izta nemèar un azma pensàrt ke 'z sojn gest plètz vo sbem un brigálde! 'Z prükkle boda hatt gevüart von "zimbar" atn Laghetto

von Kämp izta nemèar, 'z soinda lai zboa tiave kanalü, allz a getschókka, ke 'z iz eppaz zo schemase! Defátte, aromà, dar summar iz pale verte, ma 'z berat zo lega auz a par tabèln zo khòda in laüt bele tòkng sojn no guat von Staige von Sambinélo. Dar Kamòu vo Lusérn hatt sa khótt ke di firme boda hãm gearbatet nã in gehütl't bartn auzrichtn allz. Spèrbar, khüde i! Almànko di tòkng mearar geschedeget, azza khemmen auzgelàichart un dena di natür bart tüan daz soi. Asó, makma bidar khòn ke Lusérn iz 'z lânt boda rift dar bege, un heft à 'z gedicht un di natür o!

Dar Nachtvogel

